

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 10.133b

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 21.211-327

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Paráfrasis

Texto de la cita:

ὁ μὲν οὖν Τρωικὸς ποταμὸς ἐμποδῶν¹ καθίστατο Ἀχιλλεῖ² κατὰ τῶν Τρώων παροξυνομένῳ [Il. 21.209-37], θορυβῶν τῷ ἀφρῶ καὶ τοῖς κύμασι τὸν νεανίαν, Ἰστρος δὲ ἐπὶ πολέμῳ μὲν³ βασιλέως περαιουμένου ἐζεύγνυτο ἄκων, σπένδεσθαι δὲ⁴ μέλλοντι⁵ συμπροεθυμεῖτο⁶ καὶ γαλήνην ἐθελοντῆς ὑπεστρώννυε ταῖς τὴν εἰρήνην προτανευούσαις τριήρεσιν. ἐσάλεινον μὲν οὖν⁷ ὥσπερ ἐν ὄρμῳ τῷ ῥείθρῳ, καὶ ἔδοξας ἄν ἐρριζῶσθαι τὰς ναῦς⁸ ταῖς⁹ ἀγκύραις¹⁰.

1 ἐμποδῶν A H Π Μ C, Re. Gas. : ἐκποδῶν X² B Ω edd. // 2 Ἀχιλλεῖ : βασιλεῖ Π // 3 μὲν om. X¹ // 4 δὲ om. M¹ f¹ // 5 μέλλοντα γ // 6 συμπροεθυμεῖτο A // 7 οὖν : γοῦν Π et (s. l. codd.) X // 8 ἔδοξαν ἐρριζῶσθαι αἱ ναῦς Re. // 9 ταῖς om. γ // 10 τὰς ἀγκύρας C

Traducción de la cita:

En efecto, el río de Troya obstaculizó a Aquiles, que estaba furioso contra los troyanos, perturbando al joven con su espuma y con sus olas [Il. 21.209-37]; el Istro, en cambio, al cruzarlo el monarca durante la guerra, era ponteadado contra su voluntad, pero lo apoyó cuando se disponía a pactar y gustoso extendió su calma debajo de las trirremes que proponían la paz. Se contoneaban por la corriente, como en un fondeadero, y habrías creído que las naves habían echado raíces en las anclas.

Motivo de la cita:

Themistio recurre a la imagen del Escamandro enfrentándose a Aquiles por motivos estilísticos. En el pasaje, se establece una comparación entre el río que se enfrentó al héroe porque estaba matando a los troyanos, y el Istro (es decir, el Danubio) que también se había mostrado hostil cuando Valente lo había cruzado en tiempos de guerra, pero en cambio no le opuso resistencia cuando se disponía a firmar un tratado de paz.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Philostratus sophista (ss. II/III d.C.) *Heroicus* 48

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En el *Heroico*, un comerciante fenicio llega a un viñedo en busca de buenos presagios para la navegación. El viñador le cuenta que el héroe troyano Protesilao, que ha vuelto a la vida, lo ayuda a cultivar la tierra. También le narra una serie de historias sobre la guerra y los hombres que lucharon en Troya que le ha escuchado a Protesilao. Entre ellas, se encuentra la batalla de Aquiles con el Escamandro, sobre la que dice lo siguiente:

τὰς μὲν δὴ ὑπερβολάς, αἷς κέχρηται Ὅμηρος περὶ τε τοὺς ἀπολλυμένους αὐτοῖς ἄρμασιν, ὅποτε Ἄχιλλεὺς ἐφάνη, περὶ τε τοὺς ἐν τῷ ποταμῷ σφαττομένους, τὴν τε τοῦ ποταμοῦ κίνησιν, ὅτ' ἐπανάστη τῷ Ἀχιλλεῖ τὸ ἑαυτοῦ κῦμα, ἐπαινεῖ μὲν καὶ ὁ Πρωτεσίλεως ὡς ποιητικά, διαγράφει δὲ ὡς κεχαρισμένα, μήτε γὰρ τῷ Ἀχιλλεῖ τηλικούτῳ ὄντι ἄπορον ἂν γενέσθαι τὸν Σκάμανδρον καὶ ταῦτα ἦπτω ἢ οἱ μεγάλοι τῶν ποταμῶν ὄντα, μήτ' ἂν Ἀχιλλεῖα ἐς μάχην τῷ ποταμῷ ὀρμηῆσαι, εἰ γὰρ καὶ σφόδρα ἐπ' αὐτὸν ἐμόρμυρεν, ἤλυξεν ἂν ἐκκλίνων καὶ μὴ ὁμόσε χωρῶν τῷ ὕδατι. πιθανώτερα δὲ τούτων ἐκεῖνα, οἶμαι, δίδεισι· ξυνελαθῆναι μὲν ἐς τὸν ποταμὸν τοὺς Τρῶας καὶ πλείους ἀπολέσθαι σφῶν ἢ ἐν ἅπαντι τῷ πολέμῳ ἀπώλοντο, οὐ μὴν μόνῳ γε Ἀχιλλεῖ πεπρᾶχθαι ταῦτα, ἀλλὰ θαρσῆσαντας ἤδη παρ' αὐτοῦ τοὺς Ἑλληνας ἐπικαταβαίνειν καὶ τοὺς ἐν τῷ ποταμῷ σφάττειν.

"Respecto a las hipérbolas de las que se sirve Homero sobre los guerreros que murieron en sus propios carros cuando apareció Aquiles, sobre los que fueron degollados en el río y sobre la crecida del río, cuando la ola se alzó contra Aquiles, Protesilao las elogia por ser ingeniosas y las describe como agradables, pero, en efecto, [afirma] que, ni el Escamandro llegó a ser infranqueable para Aquiles, que era muy fuerte, puesto que, además, era inferior a los grandes ríos, ni Aquiles se habría puesto a combatir con un río, por mucho que bullera contra él; habría huido, evitándolo, sin ir al encuentro del agua. Refiere otras cosas que creo que son más convincentes que aquellas: que los troyanos se juntaron en el río y que perecieron más que en toda la guerra; no obstante, esto no fue llevado a cabo solo por Aquiles, sino que los griegos, confiados por encontrarse él cerca, bajaron y degollaron a los que estaban en el río."

El autor transforma el relato de la *Iliada* sobre la batalla de Aquiles con el Escamandro y se sirve del personaje de Protesilao, que es un héroe troyano y conoce la historia (aunque muriera al poco tiempo del desembarco, con la muerte su alma se libera del cuerpo y esto le permite contemplarlo todo), para dar credibilidad a su propia narración. La cita homérica de este fragmento podría estar cumpliendo una función erudita: el autor no solamente conoce la obra homérica, sino que además es capaz de jugar irónicamente con su contenido, contradiciendo a Homero y transformando el relato tradicional en uno propio que incluso parece más verosímil.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

El discurso X está dedicado al emperador Valente, y sus temas principales son, como Raimondi indica (2000: 641), la celebración de la paz con los godos, las ventajas derivadas de ella y que el emperador, pudiendo destruir a los bárbaros, ha dado prueba de su filantropía al haber llegado a un acuerdo con ellos.

En el pasaje que nos ocupa, Temistio está aludiendo a las circunstancias en las que se llevó a término el tratado de paz con Atanarico, que se firmó en una embarcación atracada en el Danubio, porque ninguno de los dos bandos quería pisar el territorio del

otro (cf. Ritoré Ponce, 2000: 347). Temistio hace referencia en este punto a *Il.* 21.211-327, el pasaje en el que se narra la épica batalla de Aquiles con el río Escamandro. Utiliza la cita para ilustrar su idea de que la paz es siempre preferible a la guerra. Así, compara el Escamandro con el Istro (Danubio), e, implícitamente, a Aquiles con el emperador Valente. De la misma forma que el río troyano se enfrentó al héroe para frenarlo, porque estaba matando a los troyanos, el "Istro" se agitó cuando, en plena guerra, el ejército de Valente trató de construir un puente para cruzarlo; mientras que estaba totalmente en calma cuando se encontraban sobre él las naves en las que se disponían a firmar la paz. La función de la cita, por tanto, es básicamente estilística.

Por lo que se refiere a la forma de la cita, se observa cómo el pasaje es aludido mediante una brevísima paráfrasis, sin que se mencione, además, a Homero, por lo que se trata de una referencia oculta; es evidente que el pasaje era sobradamente conocido por todos, lo que hacía superflua la indicación de su procedencia.

Son varios los autores que hacen referencia al enfrentamiento entre Aquiles y el Escamandro, muchos de ellos de manera muy laxa, lo que da buena prueba de lo familiar que resultaba el pasaje para cualquier persona instruida. Sin embargo, en el apartado de menciones paralelas hemos incluido el único paralelo que hemos localizado en el que se hace referencia a la forma en que el Escamandro intenta detener al héroe, procedente del *Heroico* de Filóstrato. Por lo demás, hemos encontrado una mención al pasaje en el comentario de Eustacio (Eust., *ad Il.* 4.1231.51-61), que no hemos incluido en nuestro estudio porque no aporta información relevante para el mismo.

Conclusiones:

Puesto que se trata de una paráfrasis muy laxa, la cita no es relevante para el establecimiento del texto de los poemas. Sin embargo, Temistio parece ser original en su uso, porque no hemos localizado ningún autor de prosa literaria anterior a él que ponga el foco en el hecho de que el río Escamandro trató de frenar a Aquiles para que no siguiera matando a más troyanos, comparándolo con otro río contemporáneo.

Bibliografía:

Raimondi, M. (2000), "Temistio e la prima guerra gotica di Valente", *MedAnt.* III 2, pp. 633-683.

Ritoré Ponce, J. (2000), *Temistio. Discursos políticos*, Madrid.

Robert, F. (2015), "La présence d'Homère dans les progymnasmata d'époque impériale", en S. Dubel, A.-M. Favreau-Linder y E. Oudot (eds.), *À l'école d'Homère. La culture des orateurs et des sophistes*, París 2015, pp. 73-86.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 04 de noviembre del 2019